

Аверина Дарья Александровна, студентка,
Московский городской педагогический университет,
г. Москва

ЗНАЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ (ОСНОВНОЕ ОБЩЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ)

Аннотация: Статья посвящена фразеологизмам, которые играют важную роль в формировании языковой компетенции и культурного понимания Германии. В статье освещены проблемы, с которыми сталкиваются изучающие немецкий язык, и предлагаются методы для эффективного изучения и использования фразеологизмов в образовательном процессе. Знание фразеологизмов способствует более глубокому овладению немецким языком.

Ключевые слова: фразеологизмы, немецкий язык, языковая компетенция, образовательный процесс, коммуникативные навыки, современные технологии обучения иностранного языка.

Фразеологизмы очень редко можно встретить в учебных пособиях в школах, хотя фразеологизмы объединяют в себе почти все аспекты изучения иностранного языка и являются неотъемлемой частью языка, отражая культурные особенности и помогая понять их значение на иностранном языке.

Под «фразеологическими единицами» понимают обороты речи, которые состоят из двух или более слов и обладают устойчивостью состава и структуры, воспроизводимостью, а также целостным значением [3].

Если рассматривать структурно-семантическую классификацию фразеологических единиц, которую создали М.Д. Степанова и И.И. Чернышева, можно выделить три группы: фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения. Для обучения немецкому языку в школе важную роль играют фразеологические сочетания. М.Д. Степанова и И.И. Чернышева обращают внимание на то, что устойчивые фразеологические сочетания переводятся на русский язык разными способами:

1. точным переводом лексем ('O, Zeiten! O, Sitten!' – ,О, времена! О, нравы!');
2. точным эквивалентом (,in die Augen fallen' – ,бросаться в глаза');
3. неточным эквивалентом (,Eulen nach Athen tragen' – ,Ехать в Тулу со своим самоваром');
4. перефразированным переводом (,Schwein haben' – ,иметь удачу') [2].

На данных примерах можно понять, что большая часть фразеологизмов переводится точно так, как учащиеся читают, и только 2 из них переводятся по-другому, но зато это включает в себя страноведческую информацию, а также показывает особенность менталитета немцев и культуры страны.

В обучении любому иностранному языку, так же, как и немецкому языку, важны следующие аспекты: чтение, говорение, письмо, аудирование и грамматика. Фразеологизмы прекрасно обобщают все эти аспекты, а также некоторые фразеологизмы могут содержать страноведческую информацию, что включает в себя все аспекты изучения немецкого языка. Так, Д. Г. Мальцева пишет: «В области фразеологии страноведческая специфика проявляется очень отчетливо, в ней находит отражение национальное своеобразие жизни и быта того или иного народа. Факты истории страны, географии, экономики, образа жизни – все они представлены в семантике многих фразеологических единиц» [1].



Рассмотрим теперь, какие аспекты могут получить развитие с помощью изучения фразеологизмов в школах:

- Понимание культурных аспектов. В первую очередь фразеологизмы формируют понимание у учащихся культурных особенностей страны, а также менталитета немцев, что помогает учащимся лучше понять немецкую культуру. В пример можно привести следующий фразеологизм «Es sind kleine Kartoffeln», который переводится как «Это всё мелочи». Интересно, что «kleine Kartoffeln» перевели на русский язык как «мелочи», хотя дословно переводится как «маленькие картошки», это можно объяснить тем, что у немцев основное блюдо всегда была картошка, поэтому *маленькая картошка* для них – это *мелочь*.

- Улучшение коммуникативной компетенции. Речь учащихся изначально ограничивается учебным пособием, поэтому без дополнительной литературы, которую учитель может и желательно должен использовать на своих уроках, речь учащихся не будет совершенствоваться, поэтому чтобы учащиеся могли научиться разговорному стилю они должны использовать фразеологизмы, которые встречаются в повседневной жизни почти в каждом разговоре. В пример можно привести такие выражения, как «Fall zu Fall» – «от случая к случаю», «Schritt für Schritt» – «шаг за шагом». Данные фразеологизмы будет легко запомнить учащимся, так как здесь используется калькирование, и у учащихся не возникнут трудности с их пониманием. При использовании таких фразеологизмов можно совершенствовать речевой навык и без труда понимать реальный разговор немцев.

- Расширение словарного запаса. Основной словарный запас учащихся есть в учебном пособии, где обычно отдельно вынесены слова, которые будут использоваться в определенной главе, а также словарь в конце любого учебника. Но учащиеся могут расширить, а также закрепить свой словарный запас с помощью фразеологизмов, которые не только обогащают лексический запас учащихся, но и помогают более точно сформулировать свои мысли, а также описать свои чувства и эмоции.

- Улучшение грамматических навыков. У учащихся очень часто встречаются проблемы с грамматикой в немецком языке, а однотипные задания могут уже надоедать или же все возможные упражнения будут выполнены, но тема не будет закреплена, здесь и помогут фразеологизмы. Во-первых, учащиеся смогут понять и запомнить особенности структуры фразеологизмов, а значит и структуры обычных предложений и грамматических конструкций, а позже смогут правильно использовать их в своей речи, уже не задумываясь над правильностью использования грамматики. Еще одним достоинством будет схожесть русского фразеологизма и немецкого варианта, что поможет им быстрее запомнить структуру.

Однотипность заданий может плохо влиять на изучение немецкого языка, поэтому, чтобы учащиеся легко запоминали информацию и не утрачивали интерес к изучению немецкого языка целесообразно использовать современные технологии обучения иностранному языку. Большинство исследователей рассматривают технологии обучения как один из способов реализации на занятиях личностно-деятельностного подхода к обучению, благодаря которому учащиеся выступают как активные творческие субъекты учебной деятельности [4]. К ним можно отнести следующее:

- Специализированные приложения. Одним из достоинством будет быстрая доступность в любое время. Очень часто такие приложения можно использовать в телефоне или на ноутбуке. Сами приложения предлагают структурированные уроки, разделы с различными упражнениями для закрепления пройденного материала и тестами для проверки пройденного материала.

- Электронные словари по фразеологизмам. Сейчас очень много специализированных словарей и есть также словари по фразеологизмам. В данных словарях отметим несколько достоинств:



1. Электронный ресурс. Учащиеся могут воспользоваться ими в любое время.
2. Можно найти много разных фразеологизмов, а также их перевод.
3. К переводу часто есть примеры использования данного фразеологизма, что поможет учащимся понять контекст использования фразеологизма.

4. Некоторые словари также представляют возможность учить выбранные новые слова на этом же сайте.

• **Интерактивные упражнения.** Это один из вариантов заданий, которые мотивируют учащихся к их выполнению. Сам процесс изучения фразеологизмов идет намного быстрее из-за интересных заданий и интерактивности заданий, которые помогают легче запоминать не только фразеологизмы, но и также контекст их использования.

• **Игры и викторины.** Это один из вариантов геймификации, который тоже играет роль мотивации для учащихся. С помощью таких отработок материала учащиеся будут вовлечены в процесс, также важным будет соперничество между одноклассниками. Учитель может также использовать групповую работу, что способствует развитию умения работать в команде, что также означает, что во время игры учащиеся будут не только проявлять свои сильные стороны, но и узнавать что-то новое для себя, запоминать, а позже и использовать в речи.

• **Аудиовизуальный материал.** По данным психологов новая информация усваивается и запоминается лучше тогда, когда знания и умения «запечатлеваются» в системе визуально-пространственной памяти, следовательно, представление учебного материала в структурированном виде позволяет быстрее и качественнее усваивать новые знания и работать с ними [5]. К визуальному запоминанию можно добавить аудиоматериал, который поможет учащимся на уроке запомнить, как читается фразеологизм, можно прослушать пример использования данного фразеологизма в диалоге, что будет сопровождаться письменным текстом для лучшего понимания и запоминания.

Таким образом фразеология играет важную роль в обучении немецкому языку. С помощью фразеологизмов можно совершенствовать культурный аспект, коммуникативную компетенцию, словарный запас, грамматический навык, что поможет учащимся не только понять отдельные особенности немецкого языка, но и придать своей речи живой оттенок и грамматическую правильность.

Список литературы:

1. Мальцева Д. Г. Страноведение через фразеологизмы: учеб. пособие по немецкому языку / Д. Г. Мальцева. – Москва: Высшая школа, 1991. – 175 с. – ISBN 5-06-001721-4. – Текст: непосредственный. (дата обращения: 05.12.2023)
2. Чернышова И. И., Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. – М.: Издат. центр «Академия», 2003. – 256 с. (дата обращения: 05.12.2023)
3. Шанский Н. И. Фразеология современного русского языка / Н. И. Шанский – М.: Высшая школа, 1985. – 260 с. (дата обращения: 05.12.2023)
4. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика. 3 е изд. М., 186 с. (дата обращения: 07.12.2023)
5. Современные методы обучения иностранным языкам: учебное пособие / Е.И. Воробьева, Ю.А. Макковеева, Н.Л. Ушакова, О.А. Щукина. – Архангельск: САФУ, 2019. – 110 с. – ISBN 978-5-261-01378-5. – Текст: непосредственный. (дата обращения: 07.12.2023)

